

DNEVI POEZIJE
IN VINA

© BELETRINA, 2019. VSE PRAVICE PRIDRŽANE.

Brez predhodnega pisnega dovoljenja Beletrine je prepovedano reproduciranje, distribuiranje, dajanje v najem, javna priobčitev, predelava ali druga uporaba tega avtorskega dela ali njegovih delov v kakršnemkoli obsegu ali postopku, vključno s fotokopiranjem, tiskanjem, javnim interaktivnim dostopom ali shranitvijo v elektronski obliki.

Prva ustanoviteljica Študentske založbe, predhodnice zavoda Beletrina, je Študentska organizacija Univerze v Ljubljani.



Vse informacije o knjigah Beletrine dobite na spletnem naslovu:

WWW.BELETRINA.SI

CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

811.133.1-1

BRUNDZAITA, Ramune

Odleteli glasovi tistega dne / Lou Raoul ; v slovenski jezik prevedel
Primož Vitez. - Ljubljana : Beletrina, 2019. - (Dnevi poezije in vina)

ISBN 978-961-284-578-0
COBISS.SI-ID 300710912

Lou Raoul ODLETALI GLASOVI TISTEGA DNE

Prevod
Primož Vitez

Izvršna urednica
Živa Borak

Lektura
Borut Omerzel

Oblikovanje naslovnice
Luka Mancini

Prelom
Jana Kuharič

Tehnični urednik
Marko Hercog

Izdajatelj
Beletrina
Kersnikova 4, 1000 Ljubljana
www.zalozba.org

Za založbo
Mitja Čander

Naklada: 400 izvodov

Ljubljana 2019

Lou Raoul
ODLETELI GLASOVI TISTEGA DNE

v slovenski jezik prevedel Primož Vitez

sur le pilier il est perché c'est cet oiseau
pichig-ruhig rouge-gorge

pichig-ruhig chomit un tamm
rouge-gorge restez un peu
ho tiwaskell skañv war ma c'halon
vos deux ailes légères sur mon cœur
pichig-ruhig chomit amañ
rouge-gorge restez ici
ganeoc'h e teu un amzer all
avec vous vient un autre temps

tous les oiseaux
divers passereaux des grives aussi
quand le soleil est tout à l'ouest
c'est tout le Stanco qui palpite
et sur la terre retournée du courtil
deux tourterelles

et l'une et l'autre

čepi na blazini to je ta ptič
pichig-ruhig taščica

pichig-ruhig chomit un tamm
taščica ostani malo tu
ho tiwaskell skañv war ma c'halon
ti lahkokrila na mojem srcu
pichig-ruhig chomit amañ
taščica ostani tu
ganeoc'h e teu un amzer all
s tabo prihaja drugačen čas

vse ptice
razni vrabci in golobice tudi
ko je sonce čisto pri vzhodu
ves Stanco utripa
in na prekopani zemlji v vrtu
dve grlici

zdaj ena zdaj druga

on the pillar there it's perched this bird
pichig-ruhig robin

pichig-ruhig chomit un tamm
robin stay a while
ho tiwaskell skañv war ma c'halon
your two light wings on my heart
pichig-ruhig chomit amañ
robin stay here
ganeoc'h e teu un amzer all
another time comes with you

all birds
various passerines thrushes too
when the sun has reached the west
the whole Stanco throbs
on the turned-up earth of the corral
two doves

both one and the other

dans la cour ce jour-là
seizh eur da noz 'son
sept heures du soir sonnent
et les corneilles dans les labours d'en face

et aussi bien une femme s'approche
oui celle-là même, cette jeune femme brune
se tenant là me regardant
elle est debout près
du muret
du potager
des vaches qui reviennent pour la traite

et autour tout autour autour
les voix envolées de ce jour-là
les voix de tous les autres jours envolés
ma tête tourne ma tête

v dvorišču tistega dne
seizh eur da noz 'son
je odzvonilo sedem
vrane na preorani njivi

in tudi neka ženska prihaja
da, natanko ta, mlada rjavolaska
tam stoji in me gleda
stoji poleg
zidca
zelenjavnega vrta
krav ki se vračajo na molžo

in naokrog vsenaokrog okrog
odleteli glasovi tistega dne
odleteli glasovi vseh drugih dni
glava mi bega glava

in the yard that day
seizh eur da noz 'son
seven pm sounds
and the crows in the ploughed fields opposite

and right then too a woman comes over
yes that one there, this young brunette
just there looking at me
she's standing near
the low wall
of the vegetable garden
the cows coming back to be milked

and around all around around
the voices taking off that day
the voices of all the other days taking off
my head spinning my head

jusqu'à la fenêtre de la chambre verte
volent viennent vos voix
qui disent ces jardins
et le repos de l'hiver venant

ce crépitement ce n'est pas la pluie
juste le souffle du vent dans le chêne
et s'éparpillent
les feuilles rousses dans l'air humide

pa 'sellan pelloc'h
kant kwech 'sav an deiz war park al lin
quand je regarde plus loin
cent fois le jour se lève sur le champ de lin

k oknu zelene sobe
letijo prihajajo vaši glasovi
govorijo o teh vrtovih
in spokoju prihajajoče zime

to šelestenje ni dež
le dih vetra v hrastih
da trepetajo
pordeli listi v vlažnem zraku

pa 'sellan pelloc'h
kant kwech 'sav an deiz war park al lin
ko pogledam dlje
stokrat vstane dan nad poljem lanu

up to the window of the green bedroom
come flying your voices
speaking of these gardens
and the rest that comes with winter

this pattering isn't the rain
just the sougning of the wind in the oak
as reddened leaves
scatter in the damp air

pa 'sellan pelloc'h
kant kwech 'sav an deiz war park al lin
when I look further
the sun rises a hundred times over the flax field

fermés ces jardins et ouverte la terre
entreposés au sec les tubercules
comme les jours s'ef

fil

ochent

les fleurs pourpres dans la lumière
et ce nom d'Anders Dahl
je les porte
sous mes paupières
à présent

vrtovi zaprti in odprta zemlja
zložene se sušijo gomoljike
kakor se dnevi odli

sta

vajo

škrlatne rože v svetlobi
in to ime Anders Dahl
vse to nosim
pod vekami
zdaj

closed are these gardens and open the earth
the tubers piled up kept dry
as the days un

rav

el

the purple flowers in the light
and this name Anders Dahl
I bear them
under my eyelids
right now

ne griffent pas le ciel
les arbres noirs

ils regardent
plus loin dans le jour court
les jardiniers
leurs luisants imperméables verts
leurs sécateurs le long des haies de houx
l'ordre d'ici qu'ils maintiennent

ils regardent
tous les jours vers la cour
les passants
leurs multiples visages
leurs multiples images
qui sont là sur les branches
qui sans heurt aucun glissent
puis s'éloignent tout au long
des racines profondes
du chêne vieux

ne praskajo neba
črna drevesa

gledajo
naprej v kratek dan
vrtnarje
njihove svetleče zelene pelerine
njihove škarje vzdolž bodljikavih živih mej
tukajšnji red vzdržujejo

gledajo
vse dni v dvorišče
ljudi ki grejo mimo
njihove raznolike obraze
njihove raznolike podobe
ki so tam pod vejami
ki brez šuma zdrsnejo
in se oddaljijo vzdolž
globokih korenin
hrasta starega

they don't scratch the sky
these dark trees

they look
further in this short day
the gardeners
their gleaming green raincoats
their secateurs along the hedge of holly
the order here which they maintain

they look
every day towards the yard
the passers-by
their many faces
their many images
which are there on the branches
which quite seamlessly glide
then shift away right along
the deep roots
of the old oak

hag aze emañ me ivez e-touez ar re all
et je suis là moi aussi parmi les autres

hag aze emañ me ivez e-touez ar re all
tam med drugimi sem tudi jaz

hag aze emañ me ivez e-touez ar re all
and I am there me too among the others

je suis debout
au creux des lisières herbacées
'vel ma vefe pep tra d'he flas
comme si tout était à sa place

les arbousiers et les ajoncs et les genêts
poussent bien aussi
l'homme pour les taupes vient ici
deux fois par mois

de l'autre côté du chemin
il faudra dire que ça se déglingue

stojim
na plitvem travnatem obronku
'vel ma vefe pep tra d'he flas
kakor da je vse na svojem mestu

grmičje trnje brinje
tudi dobro raste
človek pride sem zavoljo krtov
dvakrat na mesec

na drugi strani steze
bo treba reči, da zemlja drsi

I am standing
in the depths of leafy borders
'vel ma vefe pep tra d'he flas
as if everything were in its place

the arbutuses and gorse and broom
grow well too
the mole man comes here
twice a month

on the other side of the path
it must be said that things fall apart

de ces pages entrouvertes
s'échappent aussi
un souvenir d'enfantin bouquet de fleurs
un regard vers un chevreuil matinal
un souhait paisible d'hommes

tout pezh' zo bet laret din
pezh 'meus gwelet ha pezh 'm eus ket
pezh 'oa, pezh 'zo ha pezh 'vo
tout ce qu'on m'a dit
ce que j'ai vu et ce que j'ai pas vu
ce qui était, ce qui est et ce qui sera

izmed teh razprtih strani
prav tako beži naslednje
spomin na otroški rožni šopek
pogled na jutranjega srnjaka
mirna želja človekova

tout pezh' zo bet laret din
pezh 'meus gwelet ha pezh 'm eus ket
pezh 'oa, pezh 'zo ha pezh 'vo
vse, kar so mi rekli
kar vidim česar ne vidim
kar je bilo kar je kar bo

from these half-open pages
there also escapes
a memory of a childish bouquet of flowers
staring at a morning roe
a peaceful wish of men

tout pezh' zo bet laret din
pezh 'meus gwelet ha pezh 'm eus ket
pezh 'oa, pezh 'zo ha pezh 'vo
everything I've been told
everything I've seen and not seen
what was, what is and what will be

Un homme sort du bois

dans leurs lits ils dorment profondément quand les réveils
ou
les radios réveils
alors leurs corps laissent là le sommeil, tous les rêves
il est 6, 7, 8
ils se lèvent

ils appuient sur les boutons des cafetières, des théières
électriques, déposent sur les tables les pains précoupés en
tranches, les beurriers de plastique, les bocaux de
confitures
et de pâtes à tartiner diverses
et dans les salles de bain, ils se dénudent pour une douche
express avec gel odorant, enfilent des peignoirs d'éponge
épaisse
et dans les cuisines ouvertes, ils déjeunent en écoutant les
flash
infos à la radio

puis ils se coiffent, se rasent ou se maquillent, se vêtent, se
chaussent

Človek pride iz gozda

v posteljah spijo globoko ko budilke ali
radijske budilke
njihovi zvonci odstranijo spanec, vse sanje
6 je, 7, 8
vstanejo

pritiskajo na gumbe kavnih aparatov, električnih
čajnikov, na mize odlagajo kose že razrezanega
kruha, plastične posodice z maslom, lončke
marmelade
najrazličnejše namaze
po kopalnicah se slačijo za hitro prho
z dišečim gelom, odenejo se v kopalne plašče iz
gostega frotirja
po odprtih kuhinjah zajtrkujejo, poslušajo kratka
radijska poročila

nato se počesejo, se obrijejo, naličijo, oblečejo se in se
obujejo

A man comes out of the woods

in their beds they sleep deeply when awakenings or
radio alarms
so their bodies leave sleep there, all the dreams
it's 6, 7, 8
they get up

they press the buttons of coffee machines, electric
tea-makers, place on the tables the sliced
bread, plastic butter dishes, jars of jam
and assorted spreads
and in the bathrooms, they undress for a quick
shower with perfumed gel, slip on thick flannel
bathrobes
and in the open kitchens, they have breakfast
listening to the news
flash on the radio

then they do they hair, shave or apply make-up, get
dressed, put on
their shoes

et ils ouvrent les portes de leurs domiciles et se précipitent
dans les rues
à pied, à vélo, en voiture, en bus, en tram, en métro, en
train
il est 7, 8, 9, ils commencent à vivre
une matinée prenante
jusqu'à ce que souriant, ils s'assoient pour le déjeuner en
compagnie de collègues ou de proches
quand un homme sort du bois

un homme sort du bois
il boite, a les épaules voûtées et ne regarde pas devant lui
mais le sol à ses pieds, trébuchant
un homme sort du bois, regagne la route qui descend vers
le bourg

un homme sort du bois chaque jour à midi de l'hiver,
regagne
la route qui descend vers le bourg
tu le vois
tu le vois il n'est pas vieux

odprejo vrata svojih domovanj in pohitijo
na cesto
peš, s kolesom, z avtom, z busom, tramvajem,
metrojem, vlakom
7 je, 8, 9, použijejo
obetavno dopoldne
dokler z nasmehom ne sedejo h kosilu
v družbi sodelavcev ali bližnjih
kar človek pride iz gozda

človek pride iz gozda
šepa, ima usločena ramena in ne gleda predse
temveč v tla v svoja stopala se opoteka
človek pride iz gozda, stopi na cesto, ki pelje do
naselja

človek pride iz gozda vsak dan opoldne pozimi, stopi
na cesto, ki pelje do naselja
vidiš ga
vidiš ga ni star človek

and they open the doors of their home and rush out
into the streets
on foot, by bike, in the car, by bus, by tram, by
metro, by train
it's 7, 8, 9, they start to live out
a hectic morning
until smiling they get together for lunch in
the company of their colleagues or loved ones
when a man comes out of the woods

a man comes out of the woods
he limps, he stoops and doesn't look in front of himself
but with the ground at his feet, stumbling
a man comes out of the woods, then reaches the
road that leads to
the town

a man comes out of the woods each day at noon in
winter, reaches
the road that goes down to the town
you can see him
you can see him he isn't old

un homme sort du bois
il a les cheveux blonds et longs dans le cou, le
sommets du
crâne un peu dégarni, le visage émacié
il regagne la route qui descend vers le bourg et se rend
chaque jour au cimetière
tu le vois assis près de la tombe

un homme sort du bois
assis près de la tombe chaque après-midi de l'hiver
il est
et quand un jour de pluie les flics s'approchent de
lui assis
près de la tombe et lui demandent de rentrer chez lui
ne pas rester là sous la pluie
ne pas venir là ainsi chaque jour

ne lui disent pas c'est parce que vous nous faites
peur à tous

il lève la tête, regarde en plissant ses yeux verts,
regarde la
stèle de la tombe où des noms gravés

človek pride iz gozda
ima svetle lase, poldolge čez vrat, po temenu
malo razmršen, izmozgan obraz ima
stopi na cesto, ki pelje do naselja in gre
vsak dan na pokopališče
vidiš ga, kako sedi ob grobu

človek pride iz gozda
vsak dan popoldne pozimi ob grobu sedi
in ko na deževen dan pride policija, on sedi
ob grobu, pride policija reče naj gre domov
naj ne sedi tam na dežju
naj ne hodi tja vsak dan

ne reče mu, da zato, ker nam vsem naganjate strah
v kosti

dvigne glavo, zelene oči gledajo izmed rež, gleda
nagrobnik z vklesanima imenoma

a man comes out of the woods
he has long blond hair down his neck, the top of his
head is slightly balding, his face emaciated
he reaches the road that leads down to the town
and goes
each day to the graveyard
you can see him sitting beside a tomb

a man comes out of the woods
sitting beside a tomb each winter afternoon he's there
and on a rainy day the police go over to him as he sits
beside the tomb and ask him to go home
and not stay there in the rain
and not come here each day

and do not say that it's because you scare us all

he looks up, stares while squinting his green eyes,
looks at the
gravestone with its engraved names

Dermot Kerreg
Met Rospiko, son épouse
il hoche la tête

peu à peu s'affaisse le sol du cimetière
depuis longtemps ni l'homme ni personne ne vient
plus près
de cette tombe

il est 5,6,7 en soirée
quand ils rentrent chez eux tout va bien

le jour des flics l'homme du bois en s'éloignant de
la tombe
te dit, Else
brav oa din behañ 'vel-se 'tal kichen ma re
j'aimais bien être comme ça près des miens
il est 7,8, 9
dans la douceur claire de leurs logements ils se
reposent

Dermot Kerreg
Met Rospiko, njegova soproga
nagne glavo

počasi se ugrezajo tla pokopališča
že dolgo ni bilo ne človeka ne nikogar
h grobu

5 je, 6, 7 proti večeru
ko grejo vsi domov vse je v redu

tisti dan, ko je bila policija, se človek iz gozda
oddalji od groba in ti reče, Else
brav oa din behañ 'vel-se 'tal kichen ma re
lepo mi je bilo, ko smo bili vsi skupaj
7 je, 8, 9
v blagem miru svojih stanovanj počivajo

Dermot Kerreg
Met Rospiko, his wife
he nods his head

little by little the sun fades from the graveyard
for a long time neither the man nor anyone else
comes anymore beside
this tomb

it's 5, 6, 7 in the evening
when they go home all is well

the day of the police the man from the woods
walking away from the tomb
says to you, Else
brav oa din behañ 'vel-se 'tal kichen ma re
I'd like to be so close to my loved ones

I liked being like that with my loved ones
it's 7, 8, 9
in soft light of their homes they relax

il s'éloigne tu voudrais
il est déjà
loin
loin il est loin
un homme dans le bois

oddalji se, ko hočeš
zdaj je že
daleč
daleč je daleč
človek v gozdu

he walks away you'd like to
he is already
far
far he is far
a man in the woods

Ma'ai

dans son cœur
au soleil bleu avril
d'abord elle garde
quelques phrases, des mots bout à bout et en marchant elle
en rajoute d'autres, des mots, des phrases
tout bout à bout
c'est dans son cœur
qu'elle réchauffe au soleil bleu avril

et eux ils notent notent notent écrivent à la main ou avec des
claviers
sinon ils oublient tout mis bout à bout
oublent sinon
dans leurs cœurs tout pleins
dans leurs cœurs un encombrement
et toi aussi, Else, comme eux
et pour ordonner tes journées t'écris des listes
ceci cela des listes

Ma'ai

v njenem srcu
v modrem soncu aprila
najprej prihrani
nekaj stavkov, besed tu in tam, nato gre
in doda nekaj novih besed stavkov
v srce jo greje
modro sonce aprila

oni pa pišejo pišejo pišejo zapišejo na roko ali
na tipkovnico
sicer pozabijo vse skraja
pozabijo sicer
v svojih polnih srcih
v svojih zasičenih srcih
tudi ti Else kakor oni
in da si urediš dneve pišeš sezname
to ono sezname

Ma'ai

in her heart
in the April blue sun
firstly she keeps
a few sentences, words one after the other and
while walking she
adds others to them, words, sentences
all one after the other
it's in her heart
that she warms up in the April blue sun

and they note note note down by hand or on their
keyboards
otherwise they forget them all one after the other
or else forget
in their brimming hearts
in their hearts a clutter
and you too, Else, like them
and to order your days you write lists
this and that in lists

puis tu rejoins celle qui se tient sur le banc, assise
c'est pour rejoindre celle qui se tient sur le banc, assise
sur le petit banc de schiste devant sa maison
qui est maisonnette et toit troué
c'est dans son cœur
tranquillement
et peu à peu les années, des phrases des mots ça fait tout ça
cent cinquante longues longues chansons gwerzio
dans son cœur par cœur, leurs mélodies aussi
et sans hésiter debout elle, chante
une assemblée autour d'elle beaucoup de monde

tu la regardes chanter dans ton cœur, tu dis son nom et
c'est

Ma'aiï

tu la rejoins dans ton cœur qui va et vient, qui va et vient
tu vois qu'ils passent à 140 leurs véhicules à eux
tu détournes la tête

tu la regardes dans ton cœur, tu dis son nom et elle
s'appelle

Ma'aiï

nato prisedeš k njej, ki že sedi na klopi, sedi
prisedeš k njej, ki že sedi na klopi
na majhni skrilasti klopi pred hišo
ki je hišica z luknjasto streho
ki je v tvojem srcu
spokojno
in počasi počasi leta, stavki besede vse to
sto petdeset dolgih dolgih pesmi gwerzio
v srcu na pamet in melodije tudi
in brez obotavljanja vstane, zapoje
okrog nje se zberejo ljudje veliko ljudi

gledaš kako poje v tvojem srcu, izrečeš njeno ime,
ki je
Ma'aï
v srcu sedeš k njej, ki pride gre pride gre
vidiš, kako vozijo mimo 140
pogledaš stran
gledaš jo v svojem srcu, izrečeš njeno ime, njeno
ime je
Ma'aï

then you join her on the bench, sitting
it's so as to join her on the bench, sitting
on the little schist bench in front of the house
which is a maisonette with holes in the roof
it's in her heart
quietly
and gradually the years, sentences words do all that
a hundred and fifty long long songs gwerzio
in her heart by heart, their melodies too
and without hesitation standing she, singing
a series around her many people

you watch her sing in your heart, you say her name
and it's
Ma'aï
you join her in your heart that comes and goes, that
comes and goes
you see that they pass by at 14kph in their vehicles
you look away
you watch her in your heart, you say her name and
she's called
Ma'aï

un bleu avril pour tous ceux qui l'écotent

'vit tout re a selaou un ebrel glas

un ebrel glas 'prof Ma'aï

profañ 'ra Ma'aï

ya profet 'vez se ganti

Ma'aï offre

oui elle offre ça

un bleu avril pour tous ceux qui l'écotent

modri april za vse, ki ji prisluhnejo

‘vit tout re a selaou un ebrel glas
un ebrel glas ‘prof Ma’ai
profañ ‘ra Ma’ai
ya profet ‘vez se ganti

Ma’ai daje
ona vse to daje
modri april za vse, ki ji prisluhnejo

an April blue for everyone listening to her

‘vit tout re a selaou un ebrel glas
un ebrel glas ‘prof Ma’ai
profañ ‘ra Ma’ai
ya profet ‘vez se ganti

Ma’ai offers
yes she offers this
an April blue for everyone listening to her

An amzer o tont / Le temps venant

cette nuit c'est tout près
ce n'est pas le cheval roux qui tracte la caravane, lui qui sait
que tu es là
qui, de plus loin, t'entends, tu vois ses oreilles, entre les
branches
ha ne ra nemet glav
et il ne fait que pluie

que celui qui regarde le temps du lendemain dans le ciel se
retourne, s'en retourne
ruz da noz glav pe avel antronoz, rouge à la nuit pluie ou
vent
le lendemain
mais celui qui regarde le temps du lendemain dans le ciel est
plus loin,
pas avec le cheval roux non plus

que celui qui pose dans l'âtre la bûche très grosse qui ne doit

An amzer o tont / Prihaja vreme

nocoj je čisto blizu
ni to rjavi konj, ki vleče sprevod, on, ki ve,
da si tu
ki od daleč ga slišiš vidiš njegove uhlje med vejami
ha ne ra nemet glav
zdaj samo še dežuje

naj se, kdor gleda jutrišnje vreme na nebu,
obrne, naj se obrne
ruz da noz glav pe avel antronoz, rdeče v noči dež
ali veter
jutrišnjega dne
a kdor gleda jutrišnje vreme na nebu,
je daleč,
niti ne z rjavim konjem

naj se, kdor pristavi v kamin zajetno poleno, ki ne
sme

An amzer o tont / The coming weather

onight it's so close
it isn't the russet horse hat hauls the caravan, which
knows
you are there
which, from afar, can hear you, you can see its ears,
between the branches
ha ne ra nemet glav
and it does but rain

may he who is looking at tomorrow's weather in
the sky turn
around, return
ruz da noz glav pe avel antronoz, red at night rain
or wind
the next day
but he who is looking at tomorrow's weather in the
sky is
further off, not with the russet horse either

may he who places in the hearth the very large log
which should not

pas entièrement se consumer se retourne, s'en retourne
celui qui garde le tison
car il réchauffe les âmes des défunts qui reviennent de
temps
en temps
qui reviennent sur les lieux de leur vie
kef Nedeleg pe skod Nedeleg, la bûche de Noël, oui,
pas un dessert, non, du tout
de bois la bûche
le tison froid, emballé dans du papier, dans du linge
le tison dans l'armoire, entre les piles de draps, toute une
année

debout encore le cheval roux qui t'entends, au delà du
talus
que celui qui s'approche peut dire aussi
ar marc'h glas 'zo deuet maes, le cheval bleu est de sortie
en regardant le ciel encore
le ciel qui s'éclaircit, après la pluie

tu ne sais plus, Else
si tu as observé le lendemain de celui qui regarde le temps

do konca zgoreti, obrne, naj se obrne
kdor varuje žerjavico
ki greje duše preminulih, ki se vračajo od časa
do časa
ki se vračajo na kraj svojega življenja
kef Nedeleg pe skod Nedeleg, Božično poleno, da,
ne sladica, ne, kje pa
poleno iz lesa
hladna žerjavica zavita v papir v cunj
žerjavica v omari med kupi rjuh, tako vse leto

spet stoji rjavi konj, ki ga slišiš onstran brega
naj kdor se približa tudi pove
ar marc'h glas 'zo deuet maes, modri konj je zunaj
spet gleda nebo
nebo, ki se jasni, ko neha dež

ne več več, Else
ali si opazila, kako se drugega dne k tistemu, ki
gleda vreme

be entirely consumed turn around, return
he who holds the poker
for he warms up the souls of the dead who come
back from time
to time
who come to the places where they lived
kef Nedeleg pe skod Nedeleg, the Yule log, yes,
not like a Swiss roll of a log, no, not at all
a wooden log
the cold poker, wrapped up in paper, in a cloth
the poker in the cupboard, between piles of sheets,
all year

still standing the russet horse which listens to you,
beyond the mound
may he who approaches be able to say as well
ar marc'h glas 'zo deuet maes, the blue horse is out
still looking at the sky
the sky which is clearing, after the rain

you no longer know, Else
if you observed the tomorrow of he who watches
the weather

le retour des âmes, de telles éclaircies
ce jour tu vois les fils les flots de lumière
aussi les trains rapides qui klaxonnent bien avant d'arriver
à proximité des hommes sur la voie
dans la terre du cimetière, les poussières qui se mêlent
et avec elles, la tienne aussi

mais avant
à la nuit venue, dans la lune pleine tu regardes
pas l'homme à la charrette
tu regardes l'homme devant sa caravane rouge dehors
dedans
son bandonéon

vračajo duše kakor nevihte
tega dne vidiš nitkaste valove svetlobe
in tudi hitre vlake, ki piskajo, preden prispejo
v bližini ljudi ob progi
v zemlji na pokopališču prah, ki se meša
s tvojim prahom

a še prej
ko pride noč, v polno luno gledaš
ne človeka na vozu
človeka gledaš pred rdečim sprevodom zunaj
znotraj
njegovega bandoneona

returning souls, such sunny periods
this day you see the threads the flows of light
as well as the fast trains honking long before they
arrive
near the men on the track
in the earth of the graveyard, the mixing dusts
and with them, your too

but before
when the night falls, into the full moon you look
not the man with the wagon
you look at the man in front of his red caravan
outside inside
his bandoneon

Translated by Ian Monk

Sommaire

<i>sur le pilier il est perché c'est cet oiseau</i>	4
<i>dans la cour ce jour-là</i>	6
<i>jusqu'à la fenêtre de la chambre verte</i>	8
<i>fermés ces jardins et ouverte la terre</i>	10
<i>ne griffent pas le ciel</i>	12
<i>je suis debout</i>	16
<i>de ces pages entrouvertes</i>	18
Un homme sort du bois	20
Ma'aï	30
An amzer o tont / Le temps venant	36

Vsebina

<i>čepi na blazini to je ta ptič</i>	5
<i>v dvorišču tistega dne</i>	7
<i>k oknu zelene sobe</i>	9
<i>urtovi zaprti in odprta zemlja</i>	11
<i>ne praskajo neba</i>	13
<i>stojim</i>	17
<i>izmed teh razprtih strani</i>	19
<i>Človek pride iz gozda</i>	21
<i>Ma'ai</i>	31
<i>An amzer o tont / Prihaja vreme</i>	37

Contents

<i>on the pillar there it's perched this bird</i>	5
<i>in the yard that day</i>	7
<i>up to the window of the green bedroom</i>	9
<i>closed are these gardens and open the earth</i>	11
<i>they don't scratch the sky</i>	13
<i>I am standing</i>	17
<i>from these half-open pages</i>	19
<i>A man comes out of the woods</i>	21
<i>Ma'ai</i>	31
<i>An amzer o tont / The coming weather</i>	37

Lou Raoul

(1964, Francija) se je rodila v dvojezičnem francosko-bretonskem okolju, ki je oblikovalo njeno percepcijo sveta. Njeno ustvarjanje približa bretonščino francoščini in jo izraža skozi njo. Niha med pripovedno in poetično prozo in z uporabo značajev brska po temah identitete in drugosti. Od leta 2010 je izdala 10 knjig in za zbirko *Else avec elle* prejela nagrado poésyvelines (2013). Lou Raoul nastopa na javnih branjih, sodeluje na literarnih srečanjih in pisateljskih rezidencah, gosti pisateljske in govorniške delavnice ter sodeluje z različnimi drugimi umetniki.

(1964, France) was born in a bilingual French-Breton environment which shaped her perception of life. Her writing brings Breton close to French and expresses Breton through French. It wavers between narrative and poetic prose and, via the use of characters, delves into the issues of identity and otherness. She has published 10 books since 2010, and was awarded the PoésYvelines prize in 2013 for *Else avec elle*. Raoul gives public readings, takes part in literary encounters and writing residences, hosts writing and speaking workshops, and works in collaboration with other artists.